Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król Asa wziął całą Judę i przenieśli kamienie Ramy i drewno, z których budował Basza, i obudował nimi Gebę oraz Mispę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Asa natomiast zebrał Judejczyków i polecił przenieść spod Ramy kamienie i drewno, z których budował Basza, i ufortyfikować nimi Gebę i Mispę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Asa wziął ze sobą cały lud Judy i zabrali z Rama kamienie i drewno, z którego budował Basza, a zbudował z niego Geba i Mispę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy król Aza wziąwszy z sobą wszystek lud Judzki, pobrali z Ramy kamienie, i drzewo jego, z którego budował Baaza, a zbudował z niego Gabaa i Masfa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Asa wziął wszytkiego Judę i pobrali kamienie z Rama i drzewo, które był na budowanie zgotował Baasa, i zbudował z nich Gabaa i Masfa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król Asa zgromadził całego Judę, aby zabrali z Rama kamienie i drewno, z którego poprzednio budował Basza, i użył je do umocnienia nimi Geba i Mispa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Asa zaś zebrał wszystkich Judejczyków i ci uprzątnęli kamienie i belki Ramy, którymi Baasza kazał ją obwarować, i obwarował nimi Gebę i Mispę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król Asa zgromadził wszystkich Judejczyków, aby przenieśli kamienie Ramy i drewno, którymi obwarowywał Basza, i obwarowali nimi Gebę i Mispę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król Asa zebrał wszystkich Judejczyków i polecił im przynieść kamienie i drewno, których używał Basza do budowy umocnień w Rama. Następnie wykorzystał je do umocnienia Geby i Mispy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas król Asa, wziąwszy z sobą wszystek lud judzki, zabrał z Rama materiały, których Basza używał do budowy: kamienie i drzewo i umocnił nimi [miasta] Geba i Micpa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Аса взяв всього Юду і взяв каміння Рами і її дерево, яким будував Вааса, і ними збудував Ґаваю і Масфу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król Asa wziął cały lud Judy, zabrali z Ramath kamienie i drzewo, z którego budował Baesza, i zbudowali z niego Gebę i Micpę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król Asa zaś zebrał całą Judę i zaczęto wynosić z Ramy kamienie oraz belki, z których Baasza budował, i począł z nich budować Gebę i Micpę. |